



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 3.8.2007
KUMM(2007) 464 finali

2007/0165 (AVC)

Proposta ghal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni proviżorja ta' Protokoll mal-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min- naha, u l-Istat ta' Israel, min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni ta' Protokoll mal-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha, u l-Istat ta' Izrael, min-naha l-oħra, biex jingħata qies ta' l-adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija

(prezentati mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

Skond it-termini ta' l-Artikolu 6(2) ta' l-Att ta' Adeżjoni ta' l-Istati Membri godda ta' l-UE fl-UE, għandu jkun hemm qbil dwar l-adeżjoni ta' Stati Membri godda ta' l-UE fil-Ftehim ta' Assoċjazzjoni Ewro-Mediterranju, permezz ta' protokoll għal dan il-Ftehim. L-istess Artikolu jipprovdi għal proċedura simplifikata, li permezz tagħha l-protokoll għandu jkun konkluz mill-Kunsill, li jaġixxi unanimament f'isem l-Istati Membri, u mill-pajjiż terz ikkonċernat. Din il-proċedura hija mingħajr preġudizzju għall-kompetenzi tal-Komunità nnifisha.

Fit-23 ta' Ottubru, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni biex tinneogzja, f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, protokoll li jemenda l-ftehimiet konkluzi bejn il-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi, partikolarment il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni Ewro-Mediterranju bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa, u l-Istat ta' Izrael, min-naħa l-oħra, sabiex titqies l-adeżjoni ma' l-UE ta' l-Istati Membri l-godda.

Dawn in-negozjati ma' l-Izrael, minn dak iż-żmien saru b'sodisfazzjon għall-Kummissjoni.

Il-proposti meħmużin huma għal (1) Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-firma tal-Protokoll u (2) Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konkluzjoni tal-Protokoll.

It-test tal-protokoll negoziat ma' l-Izrael jinsab meħmuż. L-aktar aspetti importanti tal-protokoll huma d-dispożizzjoni għall-adeżjoni ta' l-Istati Membri godda fil-Ftehim ta' Assoċjazzjoni bejn l-UE u l-Libanu u l-inklużjoni tal-lingwi uffiċjali godda ta' l-UE, sabiex jitqies it-tkabbir ta' l-UE.

Il-Parlament Ewropew ser jiġi msejjaħ biex jagħti l-kunsens tiegħu għal dan il-Protokoll.

Il-Kummissjoni hija mistiedna tadotta din il-proposta u tgħaddiha lill-Kunsill.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni proviżorja ta' Protokoll mal-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min- naha, u l-Istat ta' Israel, min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 310 flimkien ma' l-ewwel sentenza, l-ewwel sotto-paragrafu, ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-Att ta' Adeżjoni ta' l-Istati Membri godda fl-Unjoni Ewropea u b'mod partikolari l-Artikolu 6(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Billi:

- (1) Fit-23 ta' Ottubru 2006 il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni, f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, biex tiftaħ negozjati ma' l-Istat ta' Izrael bil-ħsieb li jsir aġġustament tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni Ewro-Mediterranju bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, fuq naha, u l-Istat ta' Izrael, fuq in-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni ta' l-Istati Membri godda fl-UE.
- (2) Dawn in-negozjati ntemmu għas-sodisfazzjon tal-Kummissjoni.
- (3) It-test tal-Protokoll negozjat ma' l-Izrael jipprevedi, fl-Artikolu 9(2), l-applikazzjoni provviżorja tal-Protokoll qabel id-dhul fis-seħh tiegħu.
- (4) Soġġett għall-possibiltà tal-konklużjoni tiegħu aktar tard, il-Protokoll għandu jigi ffirmat f'isem il-Komunità u applikat b'mod provviżorju,

IDDEĊIEDA DAN LI ĠEJ:

Artikolu 1

Il-President tal-Kunsill huwa awtorizzat li jagħzel il-persuna(i) awtorizzata/i biex tiffirma/jiffirmaw, f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, il-Protokoll mal-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha, u l-Istat ta' Izrael, min-naha l-oħra, biex jingħata qies ta' l-adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija. It-test tal-Protokoll huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Dan il-Protokoll għandu japplika proviżorjament mill-1 ta' Jannar 2007, soġġett għall-konkluzjoni tiegħu f'data aktar tard.

Magħmul fi Brussell,

*Għall-Kunsill
Il-President*

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni ta' Protokoll mal-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha, u l-Istat ta' Iżrael, min-naha l-oħra, biex jinghata qies ta' l-adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 310 flimkien mal-paragrafu 2, l-ewwel sotto-paragrafu, it-tieni sentenza u l-paragrafu 3, t-tieni sotto-paragrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-Att ta' Adeżjoni tal-Bulgarija u r-Rumanija fl-Unjoni Ewropea u b'mod partikolari l-Artikolu 6(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-qbil tal-Parlament Ewropew,

Billi:

- (1) Il-Protokoll tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni Ewro-Mediterranja bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, fuq naha, u l-Istat ta' Iżrael, fuq in-naha l-oħra, kien iffirmat f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha fil-.....
- (2) Il-Protokoll għandu jigi approvat,

IDDEĊIEDA DAN LI ĠEJ:

Artikolu Uniku

Il-Protokoll għall-Ftehim ta' Partenarjat u Kooperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naha waħda, u l-Istat ta' Iżrael, min-naha l-oħra, sabiex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija fl-Unjoni Ewropea, qiegħed b'dan jigi approvat f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha. It-test tal-Protokoll huwa anness ma' din id-Deċiżjoni.

Magħmul fi Brussell,

*Għall-Kunsill
Il-President*

Protokoll għall-

Ftehim Ewro-Mediterranju

bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naha wahda, u l-Istat ta' l-Iżrael, min-naha l-oħra, sabiex titqies l-adeżjoni fl-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRETTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

minn hawn 'il quddiem msejha “Stati Membri tal-KE” rappreżentati mill-Kunsill ta’ l-Unjoni
Ewropea, u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

minn hawn 'il quddiem imsejha “il-Komunità” rappreżentata mill-Kunsill ta’ l-Unjoni
Ewropea u l-Kummissjoni Ewropea

fuq naħa

u l-Istat ta' Iżrael

minn hawn 'il quddiem imsejjah l-Iżrael

min-naħa l-oħra

BILLI l-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, fuq naħa, u l-Istat ta' l-Iżrael, fuq in-naħa l-oħra, minn issa 'l quddiem imsejjah “il-Ftehim Ewro-Mediterranju”, kien iffirmit fi Brussell fl-20 ta’ Novembru 1995 u daħal fis-seħħ fl-1 ta’ Ġunju 2000;.

BILLI t-Trattat li jirrigwarda l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea u l-Att ta' dan kien iffirmat fil-Lussemburgu f'April 2005 u daħal fis-seħh fl-1 ta' Jannar 2007;

BILLI, skond l-Artikolu 6(2) ta' l-Att ta' Adeżjoni, l-adeżjoni ta' Partijiet Kontraenti l-godda fil-Ftehim Ewro-Mediterranju jrid ikun hemm qbil dwarha bil-konkluzjoni ta' Protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju;

BILLI saru konsultazzjonijiet skond l-Artikolu 21 tal-Ftehim Ewro-Mediterranju biex jiġi żgurat li kienu tqiesu l-interessi reċiproċi tal-Komunità u ta' l-Iżrael;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Ir-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija jsiru Partijiet Kontraenti fil-Ftehim Ewro-Mediterranju li ġie ffirmat bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minnaha, u r-Renju tal-Marokk, minnaha l-oħra, u jiehdu nota u jadottaw rispettivament, bl-istess mod kif għamlu l-Istati Membri l-oħra tal-Komunità, it-testi tal-Ftehim kif ukoll id-Dikjarazzjonijiet Komuni, Dikjarazzjonijiet u Skambji ta' Ittri.

KAPITOLU I: EMENDI GHAT-TEST TAL-FTEHIM EWRO-MEDITERRANJU, INKLUŻI L-ANNESSI U L-PROTOKOLLI TIEGHU

Artikolu 2 (Prodotti agricoli, prodotti agricoli ipproċessati u prodotti ta' ħut ipproċessati)

1. It-Tabella 1 ta' l-Anness VI tal-Ftehim Euro-Mediterranju, li tistabbilixxi l-konċessjonijiet mit-tariffi fuq importazzjonijiet fil-Komunità ta' prodotti li joriġinaw fl-Iżrael, hi kumplimentata minn konċessjoni addizzjonali fuq tariffi, deskritta kif ġej:

Kodiċi CN (*)	Deskrizzjoni tal-prodotti (**)	Kwota annwali (tunnellati)	Konċessjoni fil-limiti tal-kwota
Ex 2106 90 98	Baži ta' ċitru għat-tnejn ta' luminati u xarbiet li jkollhom volum ta' mill-inqas 30% ta' meraq ta' frott konċentrat u mhux aktar minn 50% ta' sukrosju, u ma jkunx fihom ħalib jew prodotti tal-ħalib	5.550(***)	33% ta' tnaqqis tal-komponent agrikolu

(*) Kodiċi CN li jaqblu ma' Regolament (KE) Nru 1549/2006 (ĠU L 301, 30.10.2006).

(**) Fejn huma indikati l-kodiċi "ex" CN, l-iskema preferenzjali għandha tkun iddeterminata bl-applikazzjoni tal-kodiċi CN u d-deskrizzjoni korrispondenti meħuda flimkien.

(***) Għall-2007 din il-kwota tkun fissa għal 3.240 tunnelli.

2. Konċessjonijiet ohra fuq tariffi għall-adattament ta' konċessjonijiet bilaterali fil-prodotti agrikoli, prodotti agrikoli ipproċessati u prodotti ta' ħut ipproċessati għandhom ikunu konklużi bejn il-Partijiet skond id-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Anness.

Artikolu 3 (Regoli ta' Origini)

Il-Protokoll [4] għandu jkun emendat kif ġej:

3. fl-Artikolu 3(1) u 4(1), ir-referenza għall-Istati Membri l-godda tħassret.
4. L-Anness IVa huwa mibdul b'dan li ġej:

Verżjoni Bulgara

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход ⁽²⁾.

Veržjoni bl-Ispanjol

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Veržjoni bič-Ček

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Veržjoni bid-Daniž

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Veržjoni bil-Ġermaniż

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Veržjoni bl-Estonjan

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Veržjoni bil-Grieg

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Veržjoni bl-Ingliż

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Veržjoni bil-Frañçiż

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Veržjoni bit-Taljan

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Veržjoni bil-Latvjan

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Veržjoni bil-Litwan

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Veržjoni bl-Ungeriz

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Il-veržjoni Maltija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Veržjoni bl-Olandiz

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Veržjoni bil-Pollakk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Veržjoni bil-Portugiz

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Veržjoni Rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Veržjoni bis-Sloven

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Veržjoni bis-Slovakk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Veržjoni bil-Finlandiž

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

Veržjoni bl-Isvediž

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Veržjoni bl-Ebrajk

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

5. L-Anness IVb ghandu jigi mibdul b'dan li gej:

Veržjoni Bulgara

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiz/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni bl-Ispanjol

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiz/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Veržjoni bič-Ček

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiz/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata^{en}⁽³⁾

Veržjoni bid-Daniž

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata ⁽³⁾

Verżjoni bil-Germaniż

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata ⁽³⁾

Verżjoni bl-Estonjan

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata ⁽³⁾

Verżjoni bil-Grieg

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata ⁽³⁾

Verżjoni bl-Ingliż

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata ⁽³⁾

Verżjoni bil-Franċiż

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata ⁽³⁾

Verżjoni bit-Taljan

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bil-Latvjan

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bil-Litwan

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bl-Ungeriz

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Il-verżjoni Maltija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bl-Olandiż

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bil-Pollakk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bil-Portugiż

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni Rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bis-Sloven

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bis-Slovakk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bil-Finlandiż

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bl-Isvediż

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- kumulazzjoni applikata bi(isem il-pajjiż/i)
- l-ebda kumulazzjoni applikata⁽³⁾

Verżjoni bl-Ebrajk

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

- הוחלה צבירה עם.... (שם המדינה/המדינות)

^{fn} - לא הוחלה צבירה

IT-TIENI KAPITOLU: Dispożizzjonijiet tranżizzjonali

Artikolu 4 (Provi ta' l-orijini u kooperazzjoni amministrattiva)

6. Il-provi ta' orijini mahruġa kif suppost minn Iżrael jew minn Stat Membru fil-qafas tal-ftehimiet bilaterali dwar il-kummerċ hieles jew arrangamenti awtonomi applikati bejniethom għandhom ikunu aċċettati fil-pajjiżi rispettivi taht dan il-protokoll, sakemm
- (a) l-akkwist ta' tali orijini tagħti trattament ta' tariffa preferenzjali fuq il-bażi ta' miżuri ta' tariffi preferenzjali li jinsabu fil-Ftehim ta' Assoċjazzjoni bejn l-UE u l-Iżrael jew fis-Sistema Komunitarja ta' Preferenzi Ġeneralizzati;
 - (b) il-prova ta' l-orijini u d-dokumenti tat-trasport inhargu mhux aktar tard mill-jum ta' qabel id-data ta' l-adeżjoni;
 - (c) il-prova ta' l-orijini tigi preżentata lill-awtoritajiet doganali matul il-perjodu ta' erba' xhur mid-data ta' l-adeżjoni.

Meta prodotti ġew dikjarati għall-importazzjoni fl-Iżrael jew fi Stat Membru ġdid, qabel id-data ta' adeżjoni, skond ftehim preferenzjali jew arrangamenti awtonomi applikati bejn l-Iżrael u dak l-Istat Membru ġdid f'kull żmien, il-prova ta' orijini mahruġa retrospettivament skond dawn il-ftehimiet jew arrangamenti tista' wkoll tkun aċċettata sakemm tkun ippreżentata lill-awtoritajiet doganali f'perjodu ta' erba' xhur mid-data ta' adeżjoni.

7. L-Iżrael u l-Istati Membri l-ġodda huma awtorizzati li jżommu l-awtorizzazzjonijiet li bihom ingħata l-istatus ta' "esportaturi approvati" fil-qafas tal-ftehimiet bilaterali dwar il-kummerċ hieles jew arrangamenti awtonomi applikati bejniethom sakemm:
- (d) tali dispożizzjoni tkun stipulata wkoll fil-ftehim konkluz qabel id-data ta' l-adeżjoni bejn l-Iżrael u l-Komunità; u
 - (e) l-esportatur approvat japplika r-regoli ta' l-orijini fis-sehħ f'dak il-ftehim

Dawn l-awtorizzazzjonijiet għandhom jinbidlu, sa mhux aktar tard minn sena wara d-data ta' l-adeżjoni, b'awtorizzazzjonijiet ġodda mahruġa skond il-kundizzjonijiet tal-Ftehim.

8. It-talbiet ta' verifika sussegwenti tal-provi ta' orijini mahruġa taht il-ftehimiet bilaterali dwar il-kummerċ hieles jew arrangamenti awtonomi imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 t'hawn jistgħu jitressqu mill-awtoritajiet doganali kompetenti ta' l-Iżrael jew ta' l-Istati Membri l-ġodda u għandhom ikunu aċċettati minn dawk l-awtoritajiet għal perjodu ta' tliet snin wara li tintbagħat il-prova ta' orijini in kwistjoni. Tali verifiki għandhom jitwettqu skond il-ftehimiet bilaterali dwar il-kummerċ hieles li kienu fis-sehħ fid-data ta' hruġ ta' l-evidenza ta' orijini.

Artikolu 5 (Prodotti fi tranzitu)

9. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim jistgħu japplikaw għal prodotti esportati mill-Iżrael lejn wiehed mill-Istati Membri l-godda jew minn wiehed mill-Istati Membri l-godda lejn l-Iżrael, li jkunu konformi mad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll [4] u li fid-data ta' l-adeżjoni huma fi triqithom jew qed jinħażnu temporanjament, f'mahżen fid-dwana jew f'żona ħielsa fl-Iżrael jew f'dak l-Istat Membru ġdid.
10. Trattament preferenzjali jista' jingħata f'każijiet bħal dawn, soġġett għas-sottomissjoni lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż li qed jimporta, fi żmien erba' xhur mid-data ta' adeżjoni, tal-prova ta' orijini mahruġa retrospettivament mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż li qed jesporta.

Dispożizzjonijiet ġenerali u finali

Artikolu 6

L-Istat ta' l-Iżrael jimpenja ruħu li la jagħmel kwalunkwe talba, hteġa jew referenza u lanqas ma jimmodifika jew jirtira xi konċessjoni skond il-GATT 1994, l-Artikoli XIV.6 u XXVIII dwar prodotti agrikoli, prodotti agrikoli pproċessati jew prodotti ta' hut ipproċessati frabta ma' dan it-tkabbir tal-Komunità, soġġett, għal prodotti oħra minbarra dawk li jaqgħu taħt il-Kodiċi CN ex 2106 90 98, għat-tlestija ta' negozjati dwar Protokoll Addizzjonali ġdid għall-adattament ta' konċessjonijiet bilaterali dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli, prodotti agrikoli pproċessati jew prodotti ta' hut ipproċessati skond l-Anness għal dan il-Protokoll.

Artikolu 7

Dan il-Protokoll għandu jifforma parti integrali mill-Ftehim Ewro-Mediterranju. L-Anness għal dan il-Protokoll għandu jifforma parti integrali minnu.

Artikolu 8

1. Dan il-Protokoll irid ikun approvat mill-Komunità, mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea fisem l-Istati Membri, u mill-Istat ta' l-Iżrael skond il-proċeduri tiegħu stess.
2. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin bit-tweqqi tal-proċeduri korrispondenti li jirreferi għalihom il-paragrafu preċedenti. L-istrumenti ta' approvazzjoni għandhom jiġu depożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 9

1. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara d-data tad-depożitu ta' l-aħħar strument ta' approvazzjoni.
2. Dan il-Protokoll għandu japplika proviżorjament mill-1 ta' Jannar 2007.

3. Minkejja dan ta' hawn fuq, l-Artikolu 2.1 ta' dan il-Protokoll għandu japplika mill-ewwel jum tax-xahar wara d-data ta' iffirmar ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 10

Dan il-Protokoll inkiteb f'żewġ kopji f'kull waħda mil-lingwi uffiċjali tal-partijiet kontraenti u kull test huwa ugwalment awtentiku.

Artikolu 11

It-test tal-Ftehim Ewro-Mediterranju, inklużi l-Annessi u l-Protokolli li huma parti integrali minnu, kif ukoll it-test ta' l-Att Finali flimkien mad-dikjarazzjonijiet annessi miegħu huma mfassla bil-Bulgaru u r-Rumen u huma t-tnejn awtentiċi bl-istess mod bħat-testi originali. Il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni għandu japprova dawn it-test.

GHALL-ISTATI MEMBRI

GHALL-KOMUNITÀ EWROPEA

GHALL-ISTAT TA' L-IŻRAEL

ANNESS

dwar l-arrangamenti applikabbli għall-konċessjonijiet tal-kummerċ ta' prodotti agrikoli, prodotti agrikoli ipproċessati u prodotti ta' hut ipproċessati

Il-Partijiet qablu li l-volum attwali ta' kummerċ u l-kundizzjonijiet ta' aċċess għas-suq bejn l-Iżrael u l-Bulgarija, u l-Iżrael u r-Rumanija taħt il-Ftehimiet bilaterali eżistenti dwar il-Kummerċ Hieles, għandhom iservu bħala l-kwantità minima għall-adattament tal-konċessjonijiet bilaterali dwar il-kummerċ ta' prodotti agrikoli, prodotti agrikoli ipproċessati jew prodotti ta' hut ipproċessati fil-Ftehim ta' Assoċjazzjoni li għandu jkun implimentat fil-qafas ta' Protokoll Addizzjonali ġdid.

<u>DIKJARAZZJONI FINANZJARJA</u>		[...]		
		DATA: 28-06-2007		
1.	INTESTATURA TAL-BAĠIT: Kapitolu 10 – Dazji agrikoli Kapitolu 12- Dazji doganali	L- APPROPRJAZZJONI IET: 0.20 M€ fl-2007 u 0.34 M€ fis-snin ta' wara		
2.	TITOLU: Proposta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL dwar il-konkluzjoni ta' Protokoll mal-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha, u l-Istat ta' l-Iżrael, min-naha l-oħra, biex titqies l-adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija			
3.	BAŽI LEGALI: L-Artikolu 133 tat-Trattat			
4.	GHANIJIET: Sabiex jitqiesu l-kundizzjonijiet ta' aċċess għas-suq mogħtija mill-Bulgarija u r-Rumanija lill-Istat ta' l-Iżrael qabel l-adeżjoni tagħhom fl-UE għal prodott agrikolu partikolari ipproċessat taħt il-Kodiċi CN ex-2106 90 98: Bażijiet ta' ċitru għat-thejjija ta' luminati u xarbi li jkollhom volum ta' mill-inqas 30% ta' meraq ta' frott konċentrat u mhux aktar minn 50% ta' sukrosju, u ma jkunx fihom ħalib jew prodotti tal-ħalib. Dawn il-kundizzjonijiet ta' aċċess għas-suq għall-prodott imsemmi għandhom ikunu kompensati bi kwota speċifika ta' konċessjoni fuq it-tariffa fil-qafas tal-protokoll ta' adattament tal-ftehim bilaterali sabiex titqies l-adeżjoni ta' Stati Membri godda.			
5.	IMPLIKAZZJONIJIET FINANZJARJI	PERJODU TA' 12-IL XAHAR (miljuni ta' EUR)	SENA FINANZJARJA ATTWALI [n] (miljuni ta' EUR)	SENA FINANZJARJA SEGWENTI [n+1] (miljuni ta' EUR)
5.0	NEFQA - MILL-BAGIT TAL-KE (HLAS LURA/INTERVENTI) - AWTORITAJIET NAZZJONALI - OHRAJN	[...]	[...]	[...]
5.1	DHUL - RIŻORSI PROPRI TAL-KE (IMPOSTI/DAZZI DOGANALI) - NAZZJONALI	[...]	- 0.202	- 0.346
5.0.1	NEFQA STMATA	[n+2]	[n+3]	[n+4]
5.1.1	DHUL STMAT	[n+5]	[n+6]	[n+7]
5.2	METODU TA' KALKOLU: Id-dazju preferenzjali li tqies f'dan il-kalkolu għall-prodott soġġett għall-kwota ta' konċessjoni fuq it-tariffa hu 18.87 €/100 Kg, li jikkorrispondi għad-dazju massimu marbut mal-kompożizzjoni possibbli tal-prodott. Fil-qafas tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, applikat biss il-parti speċifika tad-dazju. Għall-2007 u s-snin ta' wara, il-kwantitajiet ta' kwota rispettivi, 3,240 tonnelli u 5,550 tonnelli, ġew multiplikati bit-tnaqqis tad-dazju (33% tad-dazju preferenzjali).			
6.0	JISTA' L-PROĠETT JIĠI FFINANZJAT MINN APPROPRJAZZJONIJIET IMDAHHLA FIL-KAPITOLU RILEVANTI TAL-BAĠIT ATTWALI?	N/A		
6.1	JISTA' L-PROĠETT JIĠI FFINANZJAT MINN TRASFERIMENT BEJN IL-KAPITOLI TAL-BAĠIT ATTWALI?	N/A		
6.2	SE JKUN HEMM BŻONN TA' BAĠIT SUPPLEMENTARI?	LE		
6.3	L-APPROPRJAZZJONIJIET SE JKOLLHOM JIDDAHHLU F'BAĠITS FUTURI?	LE		
KUMMENTI: [...]				